

Diagonales : Même ou surtout ?

12-07-2015

"Timeo Danaos et dona ferentes." C'est par ces mots que, dans l'Enéide de Virgile, le prêtre Laocoon met en garde les Troyens contre le cheval que leur offrent les Grecs. Comment faut-il les traduire ? Dans la plupart des traductions contemporaines, "et" est traduit par "même" : Je crains les Grecs même lorsqu'ils font des cadeaux. Mais à l'époque de Voltaire, d'aucuns préféraient traduire "et" par "surtout" : Je crains les Grecs surtout s'ils font des cadeaux.

Même ou surtout ? That is the question.

Jean-Jacques
Salomon

jjsalomon@oomark.com